

TRADUCTION  
 MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[97/35457]

F. 97 — 709 ( 97 — 448 )

**19 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement flamand portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 6 mars 1997, dans le texte néerlandais, à la page 4871, il y a lieu de lire l'article 3, § 1er, comme suit :

« 2° de renovatie, de verbetering of de aanpassing van :

a) één of meer woningen, gebouwen of gedeelten ervan, die als leegstaand zijn geïnventariseerd overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VIII, afdeling 2, van het decreet van 22 december 1995 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996;

b) één of meer onbewoonbaar verklaarde of ongeschikte woningen of verwaarloosde gebouwen, die ze in erfpacht nemen of, overeenkomstig de bepalingen van artikel 7, voor meer dan 9 jaar in huur nemen met de bedoeling om ze als woningen onder te verhuren aan kandidaat-huurders die voldoen aan de voorwaarden van het sociale huurbesluit; »

REGION WALLONNE — WALIIONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 710

[C - 97/27181]

**27 MARS 1997. — Décret modifiant le décret du 20 juillet 1989 fixant les règles de financement général des communes wallonnes (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 23, § 2, *d*), du décret du 20 juillet 1989 fixant les règles de financement général des communes wallonnes est remplacé par la disposition suivante :

« *d*) logements sociaux : les deux huitièmes de la somme affectée au critère pauvreté sont répartis entre les communes proportionnellement au nombre de logements sociaux situés sur leur territoire, ce nombre étant majoré en application d'un coefficient déterminé selon les règles que, pour prendre en compte le faible niveau des revenus des locataires de ces logements, le Gouvernement fixe. »

**Art. 2.** Le présent décret produit ses effets à partir de la répartition 1996.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 mars 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
 chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
 R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
 M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
 B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
 G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
 W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
 W. ANCIEN

(1) Session 1996-1997.

Documents du Conseil, 217 (1996-1997) n° 1<sup>er</sup> et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 19 mars 1997. — Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 97/27181]

D. 97 — 710

**27. MÄRZ 1997 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1 - Artikel 23, § 2, d),** des Dekrets vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« d) Sozialwohnungen: Zwei Achtel der für das Kriterium "Armut" bestimmten Summe werden unter die Gemeinden im Verhältnis zur Anzahl auf ihrem Gebiet geeigneten Sozialwohnungen verteilt. Diese Anzahl wird durch Anwendung eines Koeffizienten erhöht, der gemäß den durch die Regierung festgesetzten Regeln zur Berücksichtigung der geringen Einkommenshöhe der Mieter dieser Wohnungen bestimmt wird. »

**Art. 2 -** Das vorliegende Dekret tritt ab der Verteilung 1996 in Kraft.Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. März 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNONDer Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUNDer Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELMEDer Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHEDer Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGENDer Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUXDer Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens  
und der Internationalen Beziehungen,  
W. ANCION

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 710

[C - 97/27181]

**27 MAART 1997. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen van de algemene financiering van de Waalse gemeenten (2)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 23, § 2, d), van het decreet van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regelen van de algemene financiering van de Waalse gemeenten wordt gewijzigd als volgt :

« d) sociale woningen : twee achtste van de som bestemd voor de maatstaf armoede wordt omgeslagen over de gemeenten naar evenredigheid van het aantal sociale woningen gelegen op hun grondgebied; dat bedrag wordt verhoogd op basis van een coëfficiënt berekend overeenkomstig de door de Regering vast te stellen regels op grond waarvan het lage inkomenspeil van de huurders van die woningen in aanmerking wordt genomen. »

(1) *Sitzung 1996-1997.**Dokumente des Rates, 217 (1996-1997) Nrn. 1 und 2.**Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 19. März 1997 — Diskussion. — Abstimmung.*(2) *Zitting 1996-1997.**Stukken van de Raad, 217 (1996-1997) nrs. 1 en 2. — Mondeling verslag.**Volledig verslag, openbare vergadering van 19 maart 1997. — Bespreking. — Stemming.*

**Art. 2.** Dit decreet heeft uitwerking met ingang van de verdeling 1996.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 27 maart 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
W. ANCIEN

F. 97 — 711

(C - 97/27182)

**27 MARS 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon  
fixant le cadre organique du personnel de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11;

Vu le décret de la Région wallonne du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, notamment l'article 42;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent tel que modifié par l'arrêté royal du 22 mai 1996;

Vu les avis du Comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées, donnés les 6 juin 1996 et 27 février 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 mars 1997;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions;

Vu l'accord du Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions;

Vu le protocole n° 238 du Comité de secteur n° XVI, établi le 24 mars 1997;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le cadre organique du personnel de l'Agence wallonne pour l'intégration des personnes handicapées est fixé comme suit :

**A. ADMINISTRATION CENTRALE**

Directeur général	2
Direction du Secrétariat, des Affaires internationales, des relations publiques et de la politique générale	
Directeur	1
Direction des ressources humaines, de la formation du personnel, de l'informatique et des études juridiques	
Directeur	1
Direction de la logistique, de la comptabilité et de la documentation	
Directeur	1
Division de l'accueil et de l'hébergement	
Inspecteur général	1
Direction de l'agrément	
Directeur	1
Direction du subventionnement	
Directeur	1
Division de l'aide individuelle et des services extérieurs	
Inspecteur général	1